

◎ 円借款の供与に関する日本国政府とアンゴラ共和国政府との間の交換公文

(略称) アンゴラとの円借款取極

平成二十七年 七月三十一日 ルアンダで  
平成二十七年 七月三十一日 効力発生  
平成二十七年 八月 十三日 告示

(外務省告示第二九一号)

目 次

ページ

日本側書簡	五
1 円借款の供与	五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五
3 借款の対象	六
4 アンゴラ政府名義の国家予算勘定の開設	六
5 生産物又は役務の調達	六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六
7 借款、利子等の免税	六
8 借款の適正使用	六
9 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	七
10 協議	七
アンゴラ側書簡	八

## 日本側書簡

## 田借款の供与

## 借款契約の締結及び借款の供与条件

(田借款の供与に関する日本国政府とアンゴラ共和国政府との間の交換公文)

### (日本側書簡)

#### (訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、アンゴラ共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とアンゴラ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二百二十六億四千万円 (二三、六四〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの田貨による借款 (以下「借款」という。) が、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。)(以下「JICA」と「アンゴラ開発銀行」により準備された電力セクター改革支援プログラムの下での改革計画 (以下「改革計画」という。)) においてアンゴラ共和国政府を支援することを目的として、日本国の関係法令に従って、アンゴラ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、アンゴラ共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なにかんなく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後一年とする。

アンゴラとの田借款取極

### (Japanese Note)

Luanda, July 31, 2015

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Angola concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Angola:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-three billion six hundred and forty million yen (¥23,640,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Angola by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Angola in its reform program under the Power Sector Reform Support Program prepared by JICA and the African Development Bank (hereinafter referred to as "the Reform Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Angola and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be one (1) year after the date of coming into force of the said loan agreement.

## アンゴラとの円借款取極

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、改革計画の実施を支援することを目的として、アンゴラ共和国政府の権限のある当局が将来行う予算支出（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。）を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

4 アンゴラ共和国政府は、アンゴラ共和国政府の名義で開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をアンゴラの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、アンゴラ共和国政府の国家予算に編入される。

5 アンゴラ共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達にJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかならず定める。）に従って実施されることを確保する。

6 アンゴラ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

7 アンゴラ共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してアンゴラ共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

8 アンゴラ共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する予算支出のために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

借款の対  
象

アンゴラ  
政府の名義  
の国家予算  
勘定の開設

生産物又は  
役務の調達

生産物の海  
上輸送及び  
海上保険

借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Angola for the purpose of supporting the implementation of the Reform Program, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Angola shall take measures to have the equivalent in Angolan currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Angola. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Angola.

5. The Government of the Republic of Angola shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan be carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Angola shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Angola shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Angola on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Angola shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

協 議  
借 款  
途 途  
実 施  
計 画  
の 改  
進  
の 為  
の 提  
供  
等  
の 情  
報  
の 提  
供  
に  
関  
連  
す  
る  
其  
他  
の  
情  
報

9 アンゴラ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び改革計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び改革計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をアンゴラ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月三十一日にルアンダで

在アンゴラ共和国

日本国臨時代理大使 近藤 猛

アンゴラ共和国外務協力副大臣

マリア・アングェラ・テイシェイラ・デ・アルヴァ・セケイラ・ブラガヤン

アンゴラとの円借款取極

9. The Government of the Republic of Angola shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Reform Program; and

(b) any other information related to the loan and the Reform Program.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Angola the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Takashi Kondo  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan  
to the Republic of Angola

Her Excellency  
Ms. Maria Angela Teixeira  
de Alva Segueira Braganca  
State Secretary of Cooperation,  
Ministry of External Relations  
of the Republic of Angola

アンゴラとの円借款取極

(アンゴラ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をアンゴラ共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千十五年七月三十一日にルアンダで

アンゴラ共和国外務協力副大臣

マリシア・インシエラ・ライシエイル・デ・アルヴァ・セケイラ・ブラガンサ

在アンゴラ共和国

日本国臨時代理大使 近藤 猛 殿

八

(Angolan Note)

Luanda, July 31, 2015

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Angola the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Maria Angela Teixeira  
de Alva Sequeira Braganca  
State Secretary of Cooperation,  
Ministry of External Relations  
of the Republic of Angola

Sir  
Mr. Takashi Kondo  
Chargé d'Affaires ad interim of Japan  
to the Republic of Angola

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がアンゴラ政府に対し、二百三十六億四千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。